

зала ~~7~~ ~~Ор~~
шкафъ ~~XV~~
полка ~~3~~ № 244

Е. М.

БЕСѢДЫ

объ истинномъ Богѣ и истинной вѣрѣ

НА НАРЪЧИИ ОБСКИХЪ ОСТЯКОВЪ.



ТОМСКЪ.

ТИПОГРАФІЯ ЕПАРХІАЛЬНАГО БРАТСТВА.

1900.

E. M.

РЕСБЛПИ

ООБЪЯВЛЕНИЕ О ПОЛУЧЕНИИ ПРАВА

НА ПИРАНИЕ ОБЪЕКТОВ

1900
ИЗДАНИЕ ПЕРВОЕ

Хант.
3-19.

Предисловіе.

Настоящія бесѣды объ истинномъ Богѣ и истинной вѣрѣ составляютъ первый опытъ изложенія христіанскаго вѣроученія на языкѣ Нарымскихъ остяковъ, живущихъ по берегамъ Оби и Кети. При составленіи ихъ авторъ пользовался помощію двухъ инородцевъ, хорошо знающихъ русскій языкъ и свой инородческій, какъ родной. Имѣя подъ руками, какъ образецъ народной литературы, былину, записанную ранѣе этого со словъ одного инородца, живущаго по р. Кети (одного изъ притоковъ Оби), и изучивши этотъ образецъ, авторъ усмотрѣлъ изъ него, что конструкція словъ остяцкаго языка, составляющаго одно изъ развѣтвленій финскаго, сходна съ конструкціей словъ алтайскаго языка, принадлежащаго къ семейству тюркскихъ нарѣчій. Поэтому авторъ имѣлъ возможность не только повѣрять правильность перевода, предлагаемаго его переводчиками-инородцами, но и руководить сихъ послѣднихъ въ новомъ для нихъ переводческомъ дѣлѣ. Сначала переводчики, имѣя подъ руками русскій текстъ, старались переводить его, держась той разстановки словъ, какую давалъ имъ этотъ текстъ; но потомъ, послѣ надлежащаго разъясненія со стороны автора и потомъ предложеннаго имъ иного перевода, съ такой конструкціей словъ, которая въ данномъ случаѣ употреблена въ алтайскомъ переводѣ, пере-

II

водчики-остяки соглашались съ нимъ, что таковая разстановка болѣе употребительна и такой переводъ будетъ болѣе ясенъ и вѣренъ, и исправляли свой переводъ согласно указаніямъ автора. Настоящій переводъ на остяцкій языкъ сдѣланъ съ алтайскаго, къ которому приложенъ русскій переводъ, изданный подъ заглавіемъ: „Бесѣды къ готовящемуся ко св. крещенію объ истинномъ Богѣ и истинной вѣрѣ“. Окончивши свой трудъ съ переводчиками, авторъ имѣлъ возможность повѣрить ясность и правильность перевода бесѣдъ чтеніемъ такового Обскимъ остякамъ въ разныхъ юртахъ. Переводъ повсюду встрѣчалъ сочувственное одобреніе инородцевъ. Чтеніе ученія Господа нашего Иисуса Христа и предреченія Его о будущемъ страшномъ судѣ возбуждало въ слушателяхъ чувство умиленія, выражающееся вздохами.

За всѣмъ тѣмъ, настоящій переводъ есть не болѣе, какъ первый опытъ, далеко несовершенный. Впослѣдствіи, вѣроятно, онъ будетъ исправленъ и дополненъ. А пока, когда нѣтъ ничего лучшаго, инородцы, по всей вѣроятности, рады весьма будутъ слышать впервые на родномъ языкѣ это слово объ истинномъ Богѣ и истинной вѣрѣ, доселѣ, большею частію, неслышанное ими.

Е. М.

БЕСѢДЫ

ОБЪ ИСТИННОМЪ БОГѢ И ИСТИННОЙ ВѢРѢ.

НА НАРЪЧИИ ОБСКИХЪ ОСТЯКОВЪ.

О созданіи неба и земли.

Нуншунчим аи чоучым камбальджини.

Неба и земли созданіе.

Нашакын кайней джайкумба. Нуншунч джайгумба,
Сначала ничего не было. Неба не было,

чоуч-и-ней джайгумба; окур Ном эппан. Кай-эппан Ном
ни земли не было; одинъ Богъ былъ. Что есть, Богъ

камбальджымбат. Кайгынто камбальджымбат? Ас кай-
сотвориль. Изъ чего сотвориль? Изъ ни-

гынто, оккур эжынсе камбальджымбат. Ном катпат:
чего: однимъ словомъ сотвориль. Богъ сказалъ:

нуншунчъ энчинт; нуншунчъ ѡзүмунт. Ном катпат: че-
Небо пусть будетъ; небо стало. Богъ сказалъ: свѣтъ

лимби, челымба. Нуншунчим, чоучым, кайней эан,
да будетъ, свѣтъ сталь. Небо, землю, что есть,

Ном мухтут чель камбальджымбат. Анто кум
Богъ въ шесть дней сотвориль. Послѣ всего человекъ

камбальджымбат. Кум-вачым Ном чугунто камбальджым-
сотвориль. Тѣло Богъ изъ земли соз-

бат. Ванта-унт пугулбат, квой меммындыт. Аи Ном
даль. Въ лице вдунулъ, душу даль. Потомъ Богъ

чыджымба: куни элику пелгалын ас со енчын; табыни
сказаль: человекъ быть одному не хорошо; ему

пельдимбуку нальгум камбальджыджау. На каткумындыт,
пособницу жену сотворю. Это сказавши,

Ном тыбикун кӧдулагынта налькум камбальджымбат.
Богъ изъ ребра мужнина жену создалъ.

Ном нашакый тыбикум Адамгиле нимнымбат, налькум
Богъ первого мужа Адамомъ назвалъ, жену

Евагле нимнымбат. Адамам, Евам Ном со чвочонт
Евою назвалъ. Адама, Еву Богъ въ прекрасномъ мѣстѣ

уйдымбат. На со чвочонт раегле нимнимбат. Кву-
поселилъ. Это прекрасное мѣсто раемъ назвалъ. До-

адыттей суурум, кушшай эйган квоярнан кожаюмбуку
машней скотъ, сколько есть все дышущее управлять

Ном кумни мембат. Адамъ, Ева кушакын райгын
Богъ человекъ отдалъ. Адамъ, Ева, когда въ раю

элабак, крѣкам ас тӧнӧнбады, каин кӧштем-ней ас
жили, грѣха не знали, никакой болѣзни не

тәнүмбады, кайно ас тәрбумбак, кай чипколам-ней ас
знали, никакъ не печалились, ни какой нужды не
тәнүмбады; нагдѣкопын эшпакый, ас соршумбакый. Ном
знали; наги были, не стыдились. Богъ

табыягым свэрымбат, табыягини түйкумба, табыш-
ихъ любилъ, имъ являлся, съ ни-
тыяксе ченджикумба. Тау полакын оккур
ми бесѣдовалъ. Между этими деревьями одно

по эйган. На по сомы авоймы тәнүмбуку пом
дерево было. Это дерево—добра и зла познанія древо

нимнимбат. Ном Адамни, Евани заповѣдем мембат; чыд-
называлось. Богъ Адаму, Евѣ заповѣдь далъ; ска-

жымба: на сомы авоймы тәнүмбуку поокый чопыр ык
заль: добра зла познанія древа плодовъ не

авыквали. Кушакын амныли, нашакын кунджили. Табы-
шьте. Когда вкусите, тогда умрете. Они

як Нуни ас ѳнгүльчаак, лозны ѳнгүльчаак. Согынчык:
Бога не послушали, а діавола послушались. Спросишь:

лоз кайгынто азүмпа? Нашакын тапы Нуй свя-
діаволь откуда произошелъ? Сначала онъ Божій свя-

той Ангель эшпа. Ас ончынанто азүмпа, тапым Ном
той Ангель былъ. Не отъ себя произошелъ, его Богъ

камбальджимбат. Тап Нунанто варгыльджимба, Нопсе
сотворилъ. Онъ предъ Богомъ возгордился, Богу

окуржанг эку кыкелымпа. Тапынано илле лыпаймынт
равнымъ быть захотѣлъ. Онъ за это внизъ во тьму

альджымба: лоз-ыгле азумпа. Куни со чвочын-
упаль: діаволомъ сдѣлался. Человѣка въ хорошемъ

дыко со элысаттоко лос копсылджимбат. Ас
мѣстѣ доброму житю дьяволь позавидоваль. Не

куралджиби на погы чопырым кайдуюм абстрол-
позволенного того дерева плоды какъ-нибудь заставить

джику алынку кыкелымба. Шуйни патпа, нѣлькуни
ѣсть обмануть вздумаль. Въ змѣя вошелъ, женѣ

чыджымба: те кайно тау покый чопырым аз-амчы-
сказаль: вы почему этого дерева плоды не ѣди-

ли? Теби амнели. Нун-даре азуNELI. Те Нун
те? Если-бы вы поѣли, Богу подобны стали-бы. Чтобы вы Богу

даре ык экку, тау чопырым амку Ном тегин-
подобны не были, тѣхъ плодовъ ѣсть Богъ вамъ

ди ас куралджимбат. Саккулли, аппыле: сомым-ней
не приказаль. Попробуйте, поѣшьте: добро что,

коштенчигли, авоймым ней коштенчигли. Ева лозны
узнаете, зло что, узнаете. Ева діавола

ѳнгүлджимба, погынто чопырым мишшалбат, амбат; тыби-
послужала, съ дерева плодъ сорвала, съѣла; му-

куни мембат, таб амбат. Кутар табыяк нам мемпати,
жу подала, онъ поѣлъ. Когда они это сдѣлали,

Нуни аз ѳнгүлджимбақы, грѣк коштумындыты, шоршу-
Бога не послушались, грѣхъ узнали, усты-
кумбақы. На крѣхно Ном шинне райкынто тота-
дильсь. За этотъ грѣхъ Богъ ихъ изъ рая из-

кымбат. Нашакынты кум чипколам, вадин кю-
гналъ. Съ того времени челоѳкъ печали, тѳла бо-
життем коштумбат. На грѣкно кула куле уйшырым-
лѳзни позналъ. За грѣхъ люди умирать ста-

бат. Нашакы шидо кун грѣгты эльмадлагайты кванымба.
ли. Первыхъ людей грѣхъ къ дѳтямъ перешель.

Кыдык кут-няна ѳдүрешнымбат, грѣх кочыйн азумба.
Постоянно люди умножались, грѣхъ множился.

Грѣксе тау чуочонт кушшай мешшела азумба;
Съ грѣхомъ во всей землѣ разныя болѳзни стали;

кула куле уйбурумбат. На грѣхно Ном кунанто
люди стали умирать. За грѣхи Богъ отъ челоѳка

токванымпа; Ончь благословеньимто кўни ас мекум-
отвратился; Своего благословенія челоѳку не даль.

бат. Благословленьимто юрчимбат кум, счаскомт-
Благословенія лишенный, челоѳкъ и счастья

ней юрчимбат. Чуочъ авой азумба, лапшын азумба.
лишился. Земля худой стала, разстройство произошло.

Апсот, кушшай чопыр ас челымкумба, Кун андал-
Хлѳбъ, всякій плодь не стали родиться. Челоѳкъ радо-

быттет калымба; авой, чыпколат чуочогын коччын äзумба;
сти лишился; зла, горя много стало;

грѣк коччын äзумба. Ном маннымбат, кула
грѣховъ много стало. Богъ увидѣль, что люди

табыннанто тогваннат, грѣктыт варкын äзумба,
отъ Него отступили, грѣхи тяжки стали

табыла коччын äзумбат; кулани чуумба, чуочын
и что ихъ много стало, на людей прогнѣвался, на зем-

парынт варг-ы-үдим үйдумбат. На-зе кушпан кула
лю потоппъ послалъ. Въ немъ сколько людей

эппа, кватпат; окур соо-чыка эра Ной паянды-се,
было, погибли; одинъ благочестивый старецъ Ной съ женою,

накур инды-се, паяланды-се калымба. Ном табылам
тремя сыновьями, ихъ жепами остался. Богъ ихъ

благословимбат; Ной-наит шандакуй канным үйдумбат.
благословиль; отъ Ноя новое потомство произвелъ.

Ноин эльмадла нәи авой äзумбат. Нагур индо-нандо
Ноево потомство также худо стало. Отъ троихъ сыновей

челымбыты кула кучеттудырымба малкванбат. Ончыт
проишедшіе люди во веѣ стороны разѣялись. Своего

Ноптыт ауджимбат. Ас-со, алатолай нулани ом-
Бога забыли. Не добрымъ ложнымъ богамъ мо-

тыле үбүрумбат. Аватты кула нуншунч Нун-даре тер-
лится стали. Нѣкоторые люди небо почитали какъ

бимбат. Аи-кула әред, челат Нун-даре тер-
Бога. Нѣкоторые люди мѣсяць, солнце Богомъ по-

бимбат. Аватти-кула пўу, варгы по Нун-даре тер-
читали. Нѣкоторые люди камень, толстое дерево Богомъ счи-

бимбат, налани омтымбат. Ананко куй чаач авой-
тали, имъ стали поклоняться. Отъ того худые обы-

мынт вѣрумпелымбат, ас-со алатулай нула әзумынбат.
чаи явились, худые ложные боги стали.

Нашакын кула Нуннанто кванбат, лозын утонто
Когда люди отъ Бога отнали, дьяволу въ руки

кваннат. Нашакынто лос кум каинту варк
попали. Съ той поры дьяволь челоуѣка въ разныя великя

авой, грѣкт мымбиле уйбурумбат. Кум лозно ла-
бѣдствя и грѣхи склонять сталъ. Челоуѣкъ, дьявола бо-

рымбиле, кай сомыт эппа, табынй меккуле
ясь, что добраго было ему приносить

уйбурумбат. Лос, табыни Нун-даре тортэм,
въ жертву сталъ. Дьяволь, (что) его какъ Бога почитаютъ,

нано варгын варгылчинбыле уйбурумба. Кула
весьма гордиться началъ. Чтобы люди

табынанто ык кванямдат, тап кулам кәкалбиле, әкилчим-
отъ него не отступали, онъ людей мучить, устра-

биле уйбурумбат. Куно куд-ы-ней ас пельденджит.
шать сталъ. Челоуѣку никто не могъ помочь.

Ну-анто Нун ончы кулантыни, эльмандлан-таре тӓ-
Поэтому, Богъ своихъ людей, какъ дѣтей, по-
ныт, со-ӓзумба. Табылам коштымынанто тоику кыке-
жалъль. Ихъ отъ зла избавить вос-
лымба. Нанко чвочонт Ончъ Окыр Имт ѓдуку кы-
хотъль. Для этого на землю Своего Единого Сына послать обѣ-
кымба.
шалъ.

О пришествіи на землю Сына Божія для спа- сенія міра.

Нашакын нан манчыт метымпа, Ном кулам то-
Когда опредѣленное время дошло, Богъ людей спа-
ику чуочонт Онч челымчыпи Окыр Имп ѓйдумбат.
сти на землю Своего Единородного Сына послалъ.

Нашакын чуочогын окыр Со-Нӓтен элампа, анепты
Въ то время на землѣ одна Добрая Дѣва жила, по имени
Марія. Табыни эннегынты Святой Квой тѓймынт. Энне-
Марія. На нее свыше Святой Духъ сошелъ. Выш-
гыйты Нун орум Тапым каимбат. Тап пергегынт Нун
няго Бога сила Ее осѣнила. Она во чревѣ Сына
Имт эльмадырба. Нан манчыкын кушакын медынба.
Божія зачала. Время обычное когда пришло.

Святой Нятен Марія Нун-Имт челымнынбат, кайтней
Святая Дѣва Марія Божія Сына родила,—никакой

ас кѡжумба челымнымбат. Нун-Имт святой
болѣзни не чувствуя, родила. Божій Сынъ, отъ Святой:

Нятен-нанто ас чelynбат тегынт, укон-ней Ном эппа,
Дѣвы не родившись, прежде Богомъ былъ.

Святой Нятеннанто чelымджле пей-ней Ном
и отъ Святой Дѣвы послѣ рожденія Богомъ

эппант. Святой Нятен Марія Нун-Имт чelамджени
остался. Святая Дѣва Марія Сына Божія и по рожде-

ниѣи со Нате-угле калымба. Тап окырле натеумба:
ни непорочно Дѣвою осталась. Она Присно-Дѣва:

Нун-Инт непыт Исусъ Христосъ. Исусъ Христосъ,
Сына Божія имя Исусъ Христосъ. Исусъ Христосъ,

чуочогын элтегант, кулани сомы мекумандат. Ончь
на землѣ живя, людямъ добро дѣлалъ. Свою

нуй оронг адылджымбат, кутыней ас меласт Тап
божественую силу показывая, какихъ никто не сдѣлаеть, Онъ

варгы нельджимыла мекумындыт; нам маннибызат
такія великія дѣла совершалъ; это видѣвшіе

кула ченджымбат: ме-куй чачогунутт мелджимы ку-
люди говорили: въ нашемъ родѣ такихъ дѣлъ ни-

дыней ас мекуст. Исусъ Христосъ, кулан тән ас
кто не дѣлалъ. Исусъ Христосъ, какого человѣческій умъ не

метукумбат, недчинт огулджолджыкумбат. Тапым ѡчынт
постигнеть, такое ученіе преподавалъ. Его ученія

Ӗндучыбат, кула ченджыбат тэмт: кудней нелджин ӖчӖйт
слушая, люди говорили: никто такимъ словамъ
аз огулчольджикумбат. Исусъ Христосъ ненней элыссан
не училь. Исусъ Христосъ о томъ, что будетъ,
каткумымдат. Мешшелай эппанды, кушшай тобогынды
предрекаль. Больныхъ лежавшихъ, множество на ногахъ
ас квоянды куни энне вачыкумбат. Сей калыи че-
не ходившихъ людей исцѣляль. Слѣпо рожден-
ламбыты куни сей мекумындат. Шегыды кѹни
нымъ людямъ зрѣнїе даваль. Нѣмымъ людямъ
ченджикун куральджыкумбат, таб ченджимба. Когыды
говорить даваль, и они говорили. Глухимъ
кум Ӗндочыкумбат. Тап мешшелай куни утыт паны-
людямъ даваль слухъ. Онъ на больныхъ людей руки воз-
кумындат, кум со азукумба. Мергытты отырыкумын-
лагаль, и люди исцѣлялись. Вѣтры останавли-
дыт; варгым шербыты токын отырыкумындыт. Окыр
валь; великое волненїе озера утишаль. Однимъ
эжинсе манай кун-нанто авой лозым тотакыкумбат.
словомъ изъ бѣсноватыхъ злыхъ бѣсовъ изгоняль.

Куби кулам элптыкумбат. Исусъ Христосъ Наин-квачогын
Мертвыхъ воскрешаль. Исусъ Христосъ въ городѣ Наинѣ
окыр купи кум элптымбат. Тап на квачонт медыт-
одного мертваго воскресиль. Онъ въ тотъ городъ шель.

тегынт. Квачогынды купи кум таадырымындат.
Изъ города умершаго чловѣка несли.

Авут купи кун варгын чуурымба. Ананко табынай
Мать умершаго горько плакала. Потому что у ней

на окыр ит эппа. Иисус Христосни на-н-аут
это одинъ сынъ былъ. Иисусъ Христосъ надъ этой матерью

варгын чеган азѹмба. Тап налькуни чыджимба: эк-и
весьма умилосердился. Онъ женщиѣ сказалъ: не

чурьк. Купи кум татырынды одыролджику ку-
плачь. Умершаго чловѣка несущимъ остановиться ве-

ральджимбат. Чыджимба: кыбачыни! важык, куби кум
лѣль. Сказаль: юноша! встань, и умершій

эледжимба. Аи окыр кум эппынт, непт Лазарь.
ожиль. Еще одинъ чловѣкъ былъ, по имени Лазарь.

Тапы кумба, тетты чель эгынт эппамба, теле уйбу-
Онъ умеръ, четыре дня во гробѣ лежалъ, гнить на-

румбат. Иисус Христос сынт-ы-койонт тѹинба. пѹум
чалъ. Иисусъ Христосъ ко гробу пришель, камень

сегапто тоцѹмкелджику куральджимбат, чиджимба: Ла-
отъ гроба отвалить велѣль, сказалъ: Ла-

зарь, ти-дук! Лазарь эледжимба, сегынто то чан-
зарь, сюда иди! Лазарь ожиль, изъ гроба вонъ вы-

нымба. Оккырын: Иисус Христос кун конджер кун-
шелъ. Еще: Иисусъ Христосъ гдѣ люди не живутъ

джеде чуочогын эппа. Тапысе кула коччын эппат. Та-
(пустомъ) мѣсть былъ. Съ Нимъ людей много было. Они
была Табын ѳджим ѳнгулджимбуку тѳинмбат. Табыланнан
Его слово слушать пришли. У нихъ
апсоды мытат чангумба. Иисус Христос табын тѳр-
сѳѳетнаго ничего не было. Иисусу Христу жаль
беламбат. Табылам сельджи няи-се, кушшай-та кву-
ихъ было. Ихъ семью хлѳбами, нѳсколькими ры-
ельзе кушшай эппат абстымбат. Аи оккырыѳ
бами (вѳхъ) сколько было накурмилъ. Еще однажды
сомбла няисе, шито квылзе сомбла кѳт тон кум
пятью хлѳбами, двумя рыбами пять тысячь народа
абстымбат, ас торба нѳлькум кыпа мылантысе.
напиталь, не считая женщинъ съ дѳтьми.

Ученіе Господа нашего Иисуса Христа.

Иисус Христос каинт огулджолчишпымбат.

Иисус Христос, кулам огыльджольчикумбат, чыджымба,
Иисусъ Христосъ, людей уча, говорилъ,
кутчен кун квойт кулепе энчый. Грѳк-
гдѳ людей души послѳ смерти будутъ находиться. Грѳш-
суй кулан квойт варкын авой, лышай чвочокын
ныхъ людей души въ весьма худомъ, темномъ мѣсть

энчат, кушакын ней ас чанэнчат; ас грѣксюй соо
будуть, оттуда никогда не выйдуть; безгрѣшныхъ, добрыхъ
кулани квойт Нун челымбыды мыкын оқырле андал-
людей души въ Божьемъ свѣтѣ будутъ всегда радо-
бенчат. Тау челымбыдымы ас каптыченчий.
ваться. Этотъ свѣтъ не угаснетъ.

Куни Нуни сой-эку, кулани каинтуй
Чтобы человекъ (могъ) Богу угождать, люди какъ должны
Нум свэрку, элыку, нешт свэрку, Исусъ
Бога любить, какъ жить и другъ друга любить, объ этомъ Исусъ
Христосъ ниѣ огыльчольджикумбат. Оней әзеву, оней
Христосъ такъ училь. Своего отца, свою

авеву варгын свэрав, Массым нашшай ас свэрак,
мать много любящій, а Меня столько не любящій,

Мекаилле ас-сой эйгам. Онен инт, нешт варгын.
Мнѣ не угоденъ есть. Своего сына, дочь много

свэрав, Массым нашшай ас свэрак, Мекаилле ас
любящій, Меня столько не любящій, Мнѣ не

сой эйган. Онейчъ Нуй Амдыкой кушшай тәнен-се,
угоденъ есть. Твоего Бога Господа веѣмъ умомя,

мы-се квоент-се, шиденты-се, орыпты-се мысе свэрэт.
всею душею, сердцемъ, силою всею любви.

На эттан Нун мепи варык заповѣдь. Шидым-
Это Богомъ данная наибольшая заповѣдь. Вторая

чели заповѣдь найнейлдчи. Куттар онейчь пирегейт
заповѣдь подобная ей. Какъ себѣ самому
сои тѣрбант, ау куни нѣй ниѣ сои тѣрбик.
добра желашь, другому челоуѣку столько же добра желай.

Тап мекен ивои мейгыт, тан авои эх мэт,
Онъ-де мнѣ зло сдѣлалъ, ты зла (ему) не дѣлай,

Котаст чааи-чыпин кеегтан, тан ауплеи пудалл пи-
кто тебя въ щеку ударить, ты другую щеку

гелджик. Иисус Христос аи чейджиба: таннан мадыр-
подставъ. Иисусъ Христосъ еще сказалъ: у тебя просяще-

ти куни мет; саймынт мадырты кум олыка
му челоуѣку дай; взаимы просящаго челоуѣка ни съ чѣмъ
ык уйдет; тегенныт авои тѣрбанти кулам свѣрет. Тестыт
не отпускай; вамъ зло мыслящихъ людей любите. Васъ

кычанды кула лаславимбат. Кум ас сои ык
проклинаящихъ людей благословляйте. О челоуѣкѣ зло не

ченджимбет. Грѣксю кум ык судынбет. Онч-и-
говори. Грѣшнаго челоуѣка не осуждай. О себѣ

чат Иисус Христос ченджимба: Ман Нун Иѣ эйгаи
Иисусъ Христосъ говорилъ: Я Божий Сынъ есмь.

Ман Азеусе окыржан эйган. Азеу Маннан эйган, Май
Я съ Отцемъ одно есмь. Отецъ во Мнѣ есть, Я

Азеу-нан эйган. Нуй Азыт нунжынчегейто ычынды-се
во Отпѣ есмь. Богъ Отецъ съ небесъ глосомъ

шитышар Иисус Христосыны ычалкумба: Тау Ман
два раза обь Иисусъ Христѣ свидѣтельствовалъ: Сей Мой

свыртэй Ив эйгай: Тапыны онгүлчымбат. Намыгынто
Возлюбленный Сынъ есть: Его слушайте. Изъ этого

мій тәнүт, Иисус Христос Нун Ит эйгай. Иисус
мы знаемъ, (что) Иисусъ Христосъ Божій Сынъ есть. Иисусъ

Христос чуочонт Ончъ түймбат темт кадэшпымбат;
Христосъ на землю о Своемъ пришествіи говорилъ:

Нуншунчекій Нун Азут ний кулам свэрембат, Ончъ
Небесный Богъ Отець такъ людей возлюбиль, (что) Своего

Окыр Инт ас этырбат, ташым кулани мембат;
Едиnorodного Сына не пожалѣль, Его людямъ даль;

Тап нанко мембат, Табыни вѣруимбаты кулани
Онъ для того отдалъ, чтобы въ Него вѣрующимъ людямъ

ас-сои ык-эй, табылани окырле-эди элыссан эи.
худо не было, (но) имъ вѣчная жизнь была бы.

Иисус Христос аи ченджимба: Ман кулам ас судынку
Иисусъ Христосъ еще сказалъ: Я людей не судить

түймбай, кулано таккыку түймбай. Нуни варгын
пришелъ, но людей спасти пришелъ. Предъ Богомъ большими

таадын тәарбынтій кулано ас такыку түймбай,
праведниками считающихъ себя людей не (ихъ) спасти Я пришелъ,

шидент кѳжонтіи куно такыку түймбай; крѳкем
но сердцемъ сокрушенныхъ людей (Я) спасти пришелъ; грѣхъ

крегимбиле ас торныт, онч грѣкынтыко Номна аз омта
грѣхомъ не считающихъ, о своихъ грѣхахъ Богу не молящихся
кулани Нуни тәрбыральджику тўимбай. Ман куланчаат
людей о Богѣ думать научить Я пришелъ. Я за людей
пиреу менбау, табылам ык кәкалбыамдыт, Оней Пирәу
Себя предамъ, чтобы они не мучились, Себя Самого
кәкалалченынджай. Кулам грѣкынтынто тоджаджыку,
предамъ на мученія. Чтобы людей отъ грѣховъ искупить,
Ман Онен кам уйденынчай; окурле-эди куссоди мы-
Я Свою кровь пролью; отъ вѣчной смерти
гынто кулам тоику, Ман кунчай. Кростанзе кулам лозы-
людей чтобы избавить, Я умру. Крестомъ людей отъ
нанто тоинчау. Лыпаймыкы амнипты кулам точинченчау,
диавола избавлю. Въ темныхъ мѣстахъ сидящихъ людей выведу,
Нум чельмбыдымынт чадженчау.
въ Божій свѣтъ введу.

Нун Инт кәкалбыби, купи, нагурунчели чель элед-
Божія Сына страданіе, смерть, въ третій день воск-
жипи, нушинент чаныджиши.
ресеніе, на небо вознесеніе.

Нун Ит Иисусъ Христосъ чуочокын нагур квән
Божій Сынъ Иисусъ Христосъ на землѣ три къ
наксари понт и понт пелекан эламба. Нагур погынт
тридцати годамъ и года (половину) жилъ. Три года съ

пелекан Нуй Онч ѳджимт каткумбат, кулам огульчоль-половиною Божественное Свое слово сказывая, людей чикумбат; Онч орынт сеин манным-биле адылчы-училь свою силу — явственно — пока-кумбат. Нан мәнъдичилебе грѣксу кулам окырле эди кә-заль. Послѣ этого грѣшныхъ людей отъ вѣчныхъ мученій кегынто тоику, Таб Онч пирынт кәкалалджимбат. Онч чтобы избавить, Онъ Самъ Себя на мученія предалъ. По своему кыкыле кростант кетрольджимба. Тапын со одынт топынт изволенію ко кресту былъ пригвожденъ. Его святія руки и ноги квозел тїипсе кростант кетрольджимбат; святой копыт желѣзными гвоздями ко кресту были прибиты; святая кровь Его ўйтрольджимбат. Кугунчиды Ончъ, кумба. Аи-кўлебе на-была пролита. Онъ, безсмертный, умеръ. Послѣ смерти въ гурунчели чель, Ном онч, эледжимба. Аи эледжилебе третій день, Богъ самъ воскресъ. Послѣ воскресенія тессарымчели чель ант медитештыт тегант кўчибар сорока дней въ теченіе многократно Табым тәнўнди со кулани адыльчикумба. Нуншунент Его знающимъ добрымъ людямъ являя. На небо вачынтысоды на парант метас, Иисус Христос Табын восхожденія время когда пришло, Иисусъ Христосъ Его тәнўнди кулам такылбат, табылани катпат. Ман катпыды, знавшихъ людей собралъ, имъ сказалъ: что Я говориль.

нан манчит метый. Нуншунчекын чвочокын кай эппа,
то и исполнилось. На небѣ и на землѣ что есть,
кожаинбыку Мека мемба. Кун кычаній кваннат, каим
управлять Мнѣ дано. Во вселенную идите, все
Маннанто ондучипалыт кулани катешпат. Тистат онгүл-
отъ Меня слышанное людямъ проповѣдуйте. Васъ слуша-
чимбаты, мекен онгүльчимбаты. Кот тегентыт онгүль-
ющій, Меня слушаетъ. Кто васъ послу-
дчий, тадыт тәр-биле лостролдчин, на куни сой-
шаетъ, съ чистою мыслию крестится, тому чловѣку благо
энчий. Кот аз-онгүльчикун, ас вѣруаынбаты, на кум
будеть. Кто не послушаетъ, не повѣритъ, тому чловѣку
ас сомынт, судын менчау. Ман кушшан тау чуоч камбыры
не добро, осужденъ будетъ. Я до скончанія вѣка
окырле-тесе энчай. Нан каллепе, табылан лаславимбат,
всегда съ вами буду. Это сказавши, ихъ благословиль,
нуншунент вагынтымба. Тапынна такылбыты Апостол-
на небо везнесся. Имъ избранные Апостолы
лат куй кычаны кванбат, Нун мепи вѣрам огыль-
во всю вселенную пошли, Богомъ данную вѣру про-
чольчыкумбат. Ном табылам пелдымумбат; Нун Онч
повѣдывали. Богъ имъ помогаль; Божественною Своею
орыптысе налааучат кайканмыла адылчыкумындыт. Нун
силою чудеса показываль. Божественною

орып-тысе Апостолла мешшелей кула мекумындат;
силою Апостолы больныхъ людей исцѣляли;
авоймы тотакыкумындат; Ном табылана кѣкно ык ла-
бѣсовъ изгоняли; Богъ имъ мученій не бо-
рымбыку орум мекумындат; Апостолла крѣксѹ ку-
ятыся силу давалъ; Апостолы грѣшныхъ лю-
дамъ каиссачыку таткумбат; ас вѣруимбыты кулам, И-
дей къ покаянію приводили; не вѣрующихъ людей И-
сусъ Хриказыни вѣруимбуку таткумбат. Шидла, Римла,
сусу Христу вѣровать научали. Жиды, Римляне,
Персиле, аярыи-кочча кула Исусъ Христосни вѣруим-
Персы, и разные многіе народы въ Исуса Христа вѣровали
бат, лострольджимбат; Табын такылбыты Апостолла, каин-
и крестились; Имъ избранные Апостолы, что
дуй Ном табылани чиджикумба, табылан огылчольчи-
Господь имъ говорилъ, (чему) ихъ училъ,
кумбат, каим, тау чуочогын элелле, мекумбат, анам тапыла
что, на этой землѣ живя, творилъ, это они
книга-гле накырбат. Табыланна нагырбыты книгам Еван-
въ книги записали. Ими написанныя книги Еван-
гелие-гле немнимбат. Анан эльди андалбаты ченнчу.
гелиемъ называются. Это значить радостная вѣсть.
Нындокто Исусъ Хриказын нуншуненто инне вачын-
Затѣмъ Исуса Христа на небо вверхъ послѣ

тылебе, Тапынна со такылбыты святой кула коччий
вознесенія, Его благо—избранный святой народъ сильно
әзиле ұйбурумбат, ассонани омтымбыты кула шидяуле
сталь умножаться, діаволу покланяющійся народъ сталь
ұйбурумбат.
умаляться.

Кулам тоику чуочын порунт тўимбаты, кулано
Людей спасти на землю пришедшаго, людей
такумбыты Нун кәкалбытте и куттет кушакын
спасшаго Бога страданій и смерти никогда
ней ык аульджиккөт. Куй кычан кәкалбыды Ончъ,
не забывай. За всѣхъ людей пострадавшій Самъ,
танчат-ы-ней кәкалбат. Тан грѣктоко Табын капт
и за тебя пострадалъ. За твои грѣхи Его кровь
кванмынт. Тан кулебе ык кәкалбыбу, Тап кә-
лилась. Чтобы послѣ смерти твоей (тебѣ) не страдать, Онъ по-
калбас. Тан грѣклал куэчимбат, Тап пырант
страдалъ. Чтобы твои грѣхи оставлены были, Онъ предаль Себя
кәкемдымымбать. Ку соди таст ык куку меку,
на мученія. Умирающаго тебя не умирающимъ чтобы сдѣлать,
кугунчиды Ном кумба; Тан кулебе капчелак эле-
безсмертный Богъ умеръ; послѣ твоей смерти о твоёмъ воскре-
чилепе тан тәнүку, Таны, кулепе, нагурум-чели чель
сеніи ты (чтобы) зналъ, Онъ, умерши, въ третій день

эледжимба. Капчелак наметеменчъ на јелат, Ончи
воскресъ. Въ имѣющій прійти день, Имъ Самимъ

катпыды ђджоунт, тас куй кычан элепенчит. Куттар
сказанному по слову, тебя и всѣхъ людей воскресить. Какъ

Табыст свѣрас, тан тап-ы-ней ний свѣрэт. Тап тан-
Онъ тебя возлюбилъ, и ты Его также люби. Онъ та-

чаат кѣким квандыс, тан табынчаат, каиндуй кѣк эппа,
кѣя мученія терпѣль, ты за Него, какія мученія есть,

кѣк квандык; Тапы тан грѣктоко кочче чипко-
мученія терпи; Онъ за твои грѣхи во многія пе-

лант алчымба, тан Табынчаат каиндуй чипколаней
чали впаль, ты за Него какія скорби будутъ

таадырет. Тапы тан крѣктоко кочче чыпколант алчымба;
терпи. Онъ за твои грѣхи во многія скорби впаль;

Танынто, Тапы ак кводылчольчику, пирел крѣконто
ты теперь, Его чтобы не оскорблять, себя отъ грѣха

этырт. Текайлле каиду-эм авой тѣн туйлос, лос
береги. Теперь тебѣ какаля-нибудь худая мысль придетъ, діаволь

крѣктаст нѣккыллыс, тан табыни эк эк: оненч пи-
въ грѣхъ если повлечеть, ты съ нимъ не соглашайся: себя са-

рел этырле, чеджик: на грѣкам мелакс, Нум кво-
мого сохраняя, говори: этотъ грѣхъ если сдѣлаю, Бога оскорб-

дылчольчылакс; куттар Нуно ларымбукунчалык таным
лю; а какъ Бога осмѣлюсь

кводылчольджилепс? Ман крѣгейчаат Иисус Христос
оскорблять? За мои грѣхи Иисусъ Христосъ,

ман Ном кумба: шоршыкалык, ай нельди грѣгам каиндуи
мой Богъ, умеръ: не стыдьясь, еще такой грѣхъ какъ

меквенджау? Омтыле ченджык: Нул Адя! массым пѣл-
буду дѣлать? Молясь, говори: Боже Отче! мнѣ по-

дыленто, массым нельди крѣнн ык уйдиллент.
моги, меня въ тотъ грѣхъ не введи.

Кушакын тау чуоч кун элыссан малчечей.

Когда эта земля и людей жизнь кончится.

Малчы-четтей кун чаачокын, Ном Иисус Христос
Когда придетъ конецъ вѣка, Богъ Иисусъ Христосъ

ай тау чуочонт Онынч челымбыты, орып-тесе тѣин-
опять на эту землю съ Своею славою и силою при-

чей; кушшай куби кум эппа, элеченчат. Нуншончъ
детъ; всѣ люди воскреснуть. Небо—

чуочъ тыргыменчъ, челат лыбуатчанчиѣ; ѡретней ас
земля поколеблется, солнце померкнетъ; луна не

челыменчыѣ; кыскасеила нуншучегынто элле альче-
будетъ свѣтить; звѣзды съ неба спа-

ленчат; кушшай кула эппа чурелленчат. Иисус Христос
дутъ; всѣ люди восплачутъ. Иисусъ Христосъ

челымбыле тѣинчъ, табысе кушшай Ангеллат туинчат;
со славою придетъ, съ Нимъ всѣ Ангелы придутъ;

Тап амдыкой коптогынт омненчит; куй кычам судырле
Онъ на царскомъ мѣстѣ сядеть; всѣхъ судить
уйбыренчат; каиндунъ яманлам конерлананто малтарчит,
станеть; какъ козловъ отъ овецъ отдѣляютъ,
нельдий Иисусъ Христосъ кулам малтарчит: со кулам
такъ Иисусъ Христосъ людей раздѣлитъ: праведниковъ
тадык пелекант нылдженджит; грѣсью кулам квотыче
по правую сторону поставитъ; грѣшниковъ по лѣвую
пелекант нылдженджит. Эльматламдыт аз-аутынанто
сторону поставитъ. Дѣтей отъ отца и матери
малынджет; нальгулам тебыдынанто тоинджат; соокулам
отдѣлитъ; женъ отъ мужей отдѣлитъ; добрыхъ
тадык пелекант, ас-со кулам квотыче пелекант
по правую сторону, и худыхъ людей по лѣвую сторону
нылченджит; Иисусъ Христосъ Амбикою татык пелекакый
поставитъ; Иисусъ Христосъ — Царь по лѣвую сторону
нынкыты кулани чидженджий: Ман Азеун лаславин-
стоящимъ людямъ скажетъ: Моего Отца благословен-
баты кула туйваат, тау челымбыты чувочым камбаль-
ные люди придите, сего свѣта и земли отъ созда-
читтегант тегантыт котованымбыты царство ийгат;
нѣ вамъ уготованное царство получите;
Ман кувэшшесай, тий Массым абстысылт; Ман ѳдѳшше-
Я алкаль, и вы Меня накормили; Я жаждалъ,

заң, тий Маным ыттолжисылыт; квояттен мор теган-
вы Меня напоили; странникомъ будучи къ
тет түйсаң, тий Массым үйдисылт; Ман нягдѣкопы
вамъ приходилъ, вы Меня приняли; Я нагъ
эйзаң; тий поркым мезылт; мяшшелан эйзаң, те меган
быль; вы одежду дали; боленъ былъ, вы Меня
түйкузылт; лыпай маткын амдыт тегант, тий түйкүзылт.
посѣтили; въ темницѣ сидѣль, вы приходили (ко Мнѣ).

Нашакын со кулат чидженчат: Таст, Нуй-Амдыко! куша-

Тогда праведники скажутъ: Тебя, Боже Господи, когда
кын ме квощшеле кондырсут, абстызаут? Кушакын мест
мы алчущимъ видѣли и накормили? Когда мы

өдөшшеле кондырсут, ыттолжисут? Кушакын Таст кво-
жаждущимъ видѣли и напоили? Когда Тебя стран-

яле кондырсут, матыст үйдисут? Кушакын Таст
никомъ видѣли и въ домъ приняли? Когда Тебя

нягдѣкопын кондырсут, поргын месут? Кушакын мест таст
нагимъ видѣли и одѣли? Когда мы Тебя

мешшелан лыбай маткын кондырсут, Текка түзут?
большымъ или въ темницѣ видѣли, и къ Тебѣ пришли?

Амдыкоң чидженчий: анюнь ченджаң: на темнәлант ко-
Царь отвѣтитъ: истинно говорю: изъ сихъ братьевъ

текаңт окырни мембалыт, Мека мембалыт. Нашакын
одному что сдѣлали, Мнѣ сдѣлали. Тогда

кводыче пелекагын нынкыды кулани чидженчий: про-
по лъвую сторону стоящимъ людямъ скажетъ: про-
клятый кула! Маннан токваннат лозыны готованчыпи
клятые люди! отъ Меня идите діаволу уготованный
окырле-эди түүнт; Ман кувошшезаң, тій Массым ас
въ вѣчный огонь. Я алкаль, вы Мнѣ не
абстызылыт. Ман өдушшезаң, тій Массым ас ыттолжи-
дали ѣсть. Я жаждалъ, вы Меня не напоили;
сылыт; квоятен мор тегинтет түйсаң, тій Масым ас
былъ странникомъ, — приходилъ Я къ вамъ, и вы Меня не
уйдысылт; Ман нягдѣкопы эйзаң, тій поркын ас мезылт;
приняли; Я нагъ былъ, вы не одѣли Меня;
мәшшелан эйзаң, лыпай маткын амдысаң, тій Мекаст
боленъ былъ, и въ темницѣ сидѣль, вы ко Мнѣ
ас түйкузылыт. Нашакын табыла Табыни чыдженчат:
не пришли. Тогда и они Ему отвѣтятъ:

Нуй Амдыко! Кушакын таст квошшыле, өдүшшиле,
Господи! Когда мы Тебя алчущимъ, жаждущимъ,
квоят текэнт, ай нягдѣкопын, мяшшелаң, лыпай мат-
или; странникомъ, или нагимъ, или больнымъ, или въ
кын амдыт тегаңт ме кондырсут, ас пяльтысут?
темницѣ сидящимъ (мы) видя, не помогли Тебѣ?

Нашакын чидженчай: анюй тійгындын ченджай: на
Тогда скажетъ: истинно вамъ говорю: изъ

котекант окырни ас мембалыт, Мегей-ней ас мембалыт.
сихъ малыхъ одному вы не помогли, Мнѣ не помогли.

Нала окырле-эди кӱкент кванжат; со кула окырле
Сии въ вѣчную муку пойдутъ; праведники въ

эди со элессат кванжат.

вѣчную жизнь пойдутъ.



ПРИЛОЖЕНІЕ.

Нѣсколько руководственныхъ совѣтовъ для желающихъ изучить разговорный остяцкій языкъ и правильно писать и читать на этомъ языкѣ.

Желающій научиться понимать разговорный языкъ долженъ тщательно прислушиваться къ словамъ разговаривающихъ, чтобы пріучить свой слухъ отличать слово отъ слова, звукъ отъ звука.

Чтобы научиться говорить на незнакомомъ языкѣ, нужно принуждать себя какъ можно больше говорить на этомъ языкѣ. При этомъ непременно нужно заботиться о томъ, чтобы правильно уловлять слухомъ тѣ звуки, какихъ нѣтъ въ русскомъ языкѣ и много упражняться въ произношеніи этихъ звуковъ, дѣлая это до толѣ, пока и по собственному сознанію изучающаго языкъ, и по отзыву владѣющихъ этимъ языкомъ, какъ роднымъ, можно будетъ убѣдиться въ правильности произношенія изучаемаго звука.

Въ остяцкомъ языкѣ существуютъ тѣже звуки, какіе есть въ тюркскихъ, но которыхъ нѣтъ въ русскомъ языкѣ; и нѣтъ тѣхъ звуковъ, которыхъ нѣтъ и у тюрковъ, но имѣются въ русскомъ языкѣ.

Чтобы научиться правильно читать и писать на иномъ родческомъ языкѣ, при употребленіи русскаго алфавита,

II

нужно усвоить тѣ письменные знаки (транскрипцію) какіе принято употреблять для обозначенія особенныхъ звуковъ, свойственныхъ только этому языку, но не существующихъ въ русскомъ языкѣ и потому не имѣющихъ въ русской азбукѣ письменнаго знака, которымъ бы могъ быть отмѣчаемъ этотъ звукъ.

Въ настоящей книжкѣ, впервые издаваемой на языкѣ Обскихъ остяковъ, употреблена та транскрипція, какая введена въ употребленіе для изданій на языкахъ обитателей Алтая и Киргизской степи. Желаящій научиться читать по этой книжкѣ долженъ помнить, что транскрипція одна, сама по себѣ, не можетъ научить правильно произносить тѣ звуки этого чужого языка, которыхъ нѣтъ въ русскомъ. Правильно говорить на чужомъ языкѣ можно научиться только изъ живой разговорной рѣчи. При исполненіи этого условія транскрипція послужитъ только готовымъ способомъ для правильнаго письма и пособіемъ для правильнаго чтенія.

Въ настоящей книжкѣ употреблены слѣдующіе письменные знаки, сверхъ извѣстныхъ буквъ русской азбуки: ä, ö, ü, j (jотъ), ñ.

Объяснимъ произношеніе этихъ буквъ.

Ä имѣетъ произношеніе среднее между а и я; такъ въ словѣ тәнъ (мысль, умъ) слогъ тä произносится мягче, чѣмъ русское та, но тверже, чѣмъ тя. Въ словѣ нäten (дѣвица) слогъ нä произносится мягче, чѣмъ на и тверже, чѣмъ ня.

Ö произносится какъ ё послѣ буквы к, напримѣръ: кöt (десять) произносится кётъ. Но въ началѣ слова ö произносится мягче, чѣмъ о и тверже, чѣмъ ё, напримѣръ: въ словѣ öдүшпезай (я жаждалъ) первый звукъ

III

ö слышится для непривычнаго уха какъ бы э (эдүшшезаӀ), но на самомъ дѣлѣ здѣсь звукъ ö произносится сходно съ звукомъ э, но не тождественно съ нимъ.

Û въ началѣ слова и послѣ согласныхъ г, к, т, д, произносятся мягче у, но тверже, чѣмъ ю. Но послѣ буквъ л, м, н, ц, б, с, з, ч, ш буква ù произносится какъ ю.

j (jot), въ началѣ слова соединенный съ послѣдующею гласною произносится у Кетскихъ остяковъ какъ смягченное т, напр. jopca (зыбка) произносится тѣпса, т. е. какъ русское тѣ въ словѣ тѣплый; janгу (нѣтъ) произносится тянгу, т. е. какъ русское тя, въ словѣ тяну. У Обскихъ j (jot) въ началѣ слова произносится какъ смягченное ч, напр. janгумба (не было) произносится чангумба; jель—чель (свѣтъ); jеламчепи (рожденіе)—челамчепи.

Впрочемъ, въ настоящемъ изданіи мы не употребляли j, но замѣняли его двумя буквами дж, хотя у Обскихъ это дж (jотированное) слышится болѣе какъ ч смягченное, чѣмъ дж; но мы употребляли вездѣ дж для того, чтобы отличить звукъ ч jотированный отъ шипящаго ч. Въ срединѣ слова j произносится какъ дж, напр. элеjимба произносится эледжимба; ѱljит (выносить)—ульджит; нагыjадды—нагыдждядды (пишущій); jельмjиле (по рожденіи) произносится (у обскихъ) чельмджиле. Иногда j (jot) въ соединеніи съ гласными а, е и и, въ срединѣ слова произносится какъ смягченное д, какъ въ русскомъ произносится звукъ дя, дѣ, ди въ словахъ: дядя, дѣва, диво; напимjръ аja (отецъ) произносится адя; нагjекопы (нагой) произносится нагдекопы; селjү (семь) произносится (у кетскихъ) сельдю;

IV

согојыган (у кетскихъ) произносится согодиган (спросиль).

Ч имѣеть два произношенія, соотвѣтственно двумъ своимъ происхожденіямъ. Одно ч произошло изъ *j* (jot) (см. выше), существующаго въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, а другое получило начало свое, какъ и другіе шипящіе звуки (ш щ), изъ общихъ законовъ языка человѣческаго. Въ тюркскихъ языкахъ *j*, соединенный съ гласными, имѣеть разные оттѣнки въ своемъ произношеніи; такъ, у однихъ (у татаръ) *j* произносится какъ *й* соединенное съ гласными о, у, е и произносится *йо* (ѣ въ словѣ ёлка) *йу* (ю) *йе* (ѣ); у другихъ—какъ смягченное т, тѣ, тю, тѣ (у алтайскихъ телеутовъ); у нѣкоторыхъ какъ ч (у мрасскихъ и кондомскихъ инородцевъ Алтая); у иныхъ дж (у киргизовъ); у нѣкоторыхъ с (у чувашъ). У остяковъ *j* произносится какъ ч (см. выше), соотвѣтственно такому же звуку въ словѣ челоуѣкъ, или дж, (какъ у киргизовъ) въ словѣ джигить. Другое ч шипящее у остяковъ произносится нѣсколько отлично отъ русскаго, напимѣрь при произношеніи остякомъ слова чучь мы замѣтили, что онъ произноситъ звукъ ч не такъ, какъ мы; разница состояла въ томъ, что при произношеніи этого звука онъ какъ будто нѣсколько удлиняетъ губы свои впередъ и, округляя ихъ, производитъ этотъ звукъ. Усилившись при произношеніи ч сдѣлать нѣчто подобное тому, что дѣлаетъ при этомъ природный остякъ, мы убѣдились, что секретъ хотя и найденъ, но чтобы добиться вполнѣ естественнаго произношенія этого звука, нужно много упражнять свои губы.

Примѣчаніе. Въ настоящей книгѣ мы букву *j* почти вездѣ замѣнили буквой ч въ началѣ слова и—буквами дж въ срединѣ, придерживаясь того произношенія, какое существуетъ у обскихъ остяковъ.

К—предъ твердыми гласными: а, о, у, ы, а также иногда предъ э имѣеть нѣсколько гортанное произношеніе, а предъ мягкими: е, и, ѧ у—произносится какъ русское въ словахъ: келарь, кирпичь.

Н имѣеть носовое произношеніе, какъ французское и послѣ гласныхъ.

Слѣдующія буквы русскаго алфавита въ остяцкихъ словахъ имѣють нѣсколько иное отъ русскаго произношеніе.

Е произносится почти во всехъ случаяхъ твердо, какъ э.

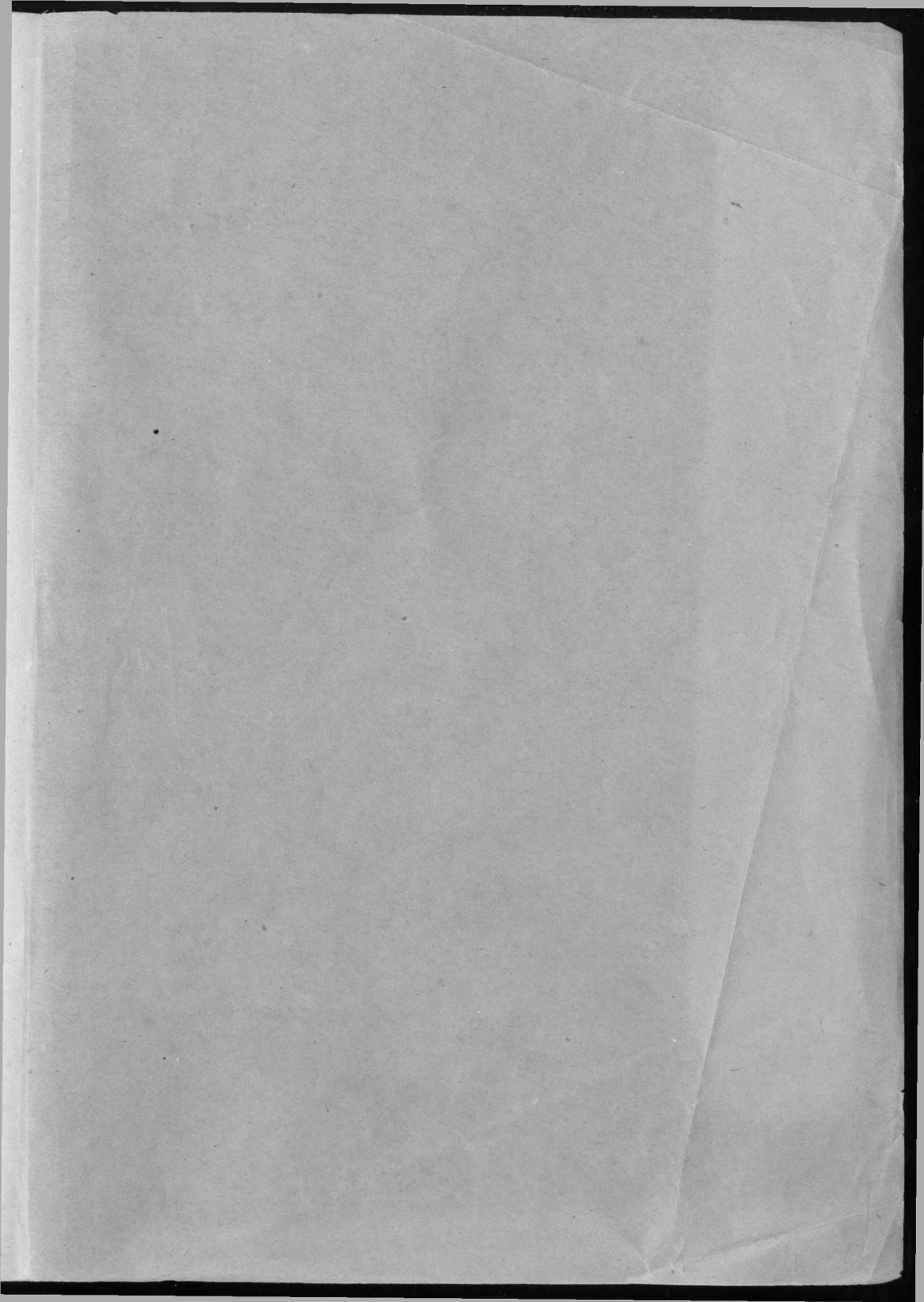
И произносится тверже, чѣмъ русское и, но мягче чѣмъ ы. Въ малороссійскомъ нарѣчїи есть соотвѣтствующій этому звукъ, обозначаемый буквою і, міло (мыло).

Г произносится какъ русское въ словѣ Господь, или латинское h. Звуковъ ф, ц, щ, у остяковъ нѣтъ, какъ нѣтъ ихъ и въ тюркскихъ нарѣчїяхъ.

Въ заключеніе мы должны сказать, что все выше-сказанное, равно какъ и переводъ печатаемыхъ здѣсь бесѣдъ, есть не болѣе, какъ первый опытъ, далеко не чуждый ошибокъ и недостатковъ; честь исправленія всего этого будетъ принадлежать продолжателямъ посильнаго труда, начатаго съ Божіею помощію.



ИЗВ. № 61.



	Хант
	349